

28. BEAVER INDIAN.**Spr. d. Biber-Indianer.****Indien Beaver.***(Indians on the Peace River, N. America.)*

Atunne zon kooh ghawoteassi ayi Nagha Tgha indi, ayi akye chu, ustye chu, unne chu.—*Mark* 3.35.

Bengalisch. 29. BENGĀLI or BANGLĀ. Bengalais.*(Indien.)**(India.)**(Inde.)*

কারণ ঈশ্বর জগৎকে এমন প্রেম করিলেন যে, আপনার একজাত পুত্রকে দান করিলেন, যেন, যে কেহ তাঁহাতে বিশ্বাস করে, সে বিনষ্ট না হয়, কিন্তু অনন্ত জীবন পায়।

30. BENGĀLI (*Lat. char.*).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán karilen; táháte tánhár bishwáskári pratyek jan naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

31. BENGĀLI (*MUSALMĀNĪ*).

কারণ খোদা দুনিয়াকে এমন পিয়ার করিলেন যে, আপনার একজাত বেটাকে দান করিলেন, যেন, যে কেহ তাঁহাতে ইমান আনে, সে বিনষ্ট না হয়, কিন্তু হামেশার জিন্দাগী পায়।

Berberisch. **32. BERBER** (SHAWĪA). **Berbère.**
 (Algerien.) (Algeria, &c.) (Algérie.)

See also **Kabyli.**

مَذِيلَ هَلَمْ كُنْ ذِمُولَ الْهَمِّ سَنَمِ اتَّبَعَكُمْ أَرُو
 أَنُونِ الْمَعَطِ الْعَالِ أَفْقَدَشْ أَمْبَابُونِ أَفْقَدَاوْ
 أَذِفَكِ الرَّحِّ الْعَالِ إِيَّانِ أَهْتَسَفْسِنِ—
Luke 11. 13.

Berberisch. **33. BERBER** (RIFI). **Rifi.**
 (Marokko.) (Shilha, Morocco.) (Le Maroc.)

لَإِنْ هَمَّيَا أَكْغَيْخَسَ اللَّهُ إِدُونُشْتِ أَرَامِي يُوكْشَا مَمِيسَ يَجْنِ
 إِيْسَ حُمَا وَرِيَهْدِجَشْ قَاعِ وَنِي غَايَامِينِ زَيْسَ لَكِنِ أَذْسْتِيرِي
 تُوذَرْتِ إِنْ رِيْدَا ❖

Bicol. **34. BĪCOL.** **Bicol.**
 (Philippinen.) (Philippine Islands.) (Iles Philippines.)

Sasambahón mo an Cagurangnán mong Dios
 asín sa iya saná mag-lilingcód ca.—*Luke 4. 8, pt.*

Epi-Sprache. **35. BIERI.** **Biérian.**
 (S.W. Epi, New Hebrides.)
 (Nou.-Hebriden.) (Nouv.-Hébrides.)

See also **Epi** and **Tasiko.**

Ku lotu Kin NSumba Konama Atua, Ku logogo
 Kin nigana sekutu.—*Luke 4. 8, pt.*

Wenda umwabudu Zumbé mulungu Yuako naye ikedo wenda umwabudu.—*Matt.* 4. 10, pt.

Bretonisch.**41. BRETON.** Breton Armoricaïn.*(Brittany.)*

Rag Doue hen deuz karet kement ar bed, ma
 hen deuz roet he Vab unic, evit na vezo ket kollet
 piou-benag a gred enhan, mes ma hen devezo ar
 vuez eternal.

Buginesisch.**42. BŪGIS.****Bouque.***(Celebes.)***Bugotu.****43. BUGOTU.****Bougouton.***(Ysabel I. Solomon Islands.)**(Salomon-Inseln.)**(Iles Salomon.)*

Na vunegna God ke dothovia puala na mara-
 magna, gi e tamathaginia a Dathegna vahu sopa,
 gi ahai ke vaututunia keda bosi luvu, me keda
 tanolia na havi hau.

Bulgarisch.**44. BULGARIAN.****Bulgare.**

Защото Богъ толкозь възлюбѣ свѣтъ-тъ, щото
 даде Сина своего единороднаго, за да не погыне
 всякой който вѣрѣва въ него. но да има животъ
 вѣченъ.

Bullom.**45. BULLOM.****Bullom.***(Sierra Leone, &c.)*

N chum pëah hallë papah, Foy moa nu boiah
woa nonëken.—*Matt.* 4. 10, pt. [Ed. 1816.]

Barmanisch.**46. BURMESE.****Birman.**

ထိုအကြောင်းကြောင့်၊ သားတော်ကိုယုံကြည်
သောသူတိုင်း။ ပျက်စီးခြင်းသို့ မရောက်၊ ထာဝ
ရအသက်ကို ရစေ ခြင်းငှါ၊ ဘုရား သခင်သည်၊
တပါးတည်း၊ ဘွားသော သားတော်ကို၊ စွန့်
တော်မူသည်တိုင်အောင်၊ ဤလောကကိုချစ်
တော်မူ၏။

Kaffernsprache. CAFFIR. See Xōsa.**Cafre.****47. CAKCHIQUEL.****Spr. d. Guatemala-Indianer.****Indien de Guatemala.***(Guatemala Indians.)*

Ri rocah, ri uleuh, xtiquihax, xa ketzih nutzih
manxtikaxte.—*Mark* 13. 31.

Kambodscha.

48. CAMBŌDIAN
or **KHMER.**

Cambodgien.

(Indo-China.)

(Indo-China.)

(Indo-Chine.)

ប៉ុន្តែវិជ្ជាជ្រៅថា ព្រះមាតា នឹងព្រះ
 អាណាដាតា លិងអស់ទាំងអ្នកដែលរាប់
 ព្រះបិត្តលព្រះ ហៀយកុកថ្ងៃ — Luke 8. 21.

49. CANTON or PUNTI.

Punti.

Chinois Vulgaire de Canton.

(Canton and Neighbourhood, China.)

(Kwangtung-Provinz.)

(Province de Kwang-tung.)

亡、凡 子 甚 因
 又 信 賜 至 爲
 得 佢 過 械 上
 永 嘅、佢 佢 帝
 生。免 咁 獨 愛
 至 令 生 世
 滅 但 之 界、

50. CANTON (*Lat. char.*).(*In Lat. Schrift.*)(*En caractères latins.*)

Yan-wai Sheùng-Tai oì shai-kaaì shâm chì k'aaí
 k'ui tūk shang chì Tsí ts'z kwòh k'ui-teí, líng taân-
 faân sùn k'ui kè, mìn chì mītmōng, yaú tak wīng-
 shang.

Karibisch.

51. CARIB.

Caraïbe.

(British Honduras and Neighbourhood.)

Lisiñe ubow lun Bondiu lichigī Lirahu lé ligi-
yaruguti, le afiñeruti lidan méféridirumbī, libiuba
ibagari magumuchaditi.

52. CARSHŪN (ARABIC in Syriac char.).*(Mesopotamia, &c.)*

Karschunisch.

(Mesopotamien, &c.)

Carchoun.

(La Mésopotamie.)

ههنا است الله الحاكم متب
ههنا احد المفسر لحلا متكم
ههنا على مظهره . ههنا مظهره
مساة الاخر .

Catalonisch.

53. CATALAN.

Catalan.

(Catalonia, E. Spain.)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha
donat son unigenit Fill, á fi de que tothom que
creu en ell no peresca, ans bé tinga la vida eterna.

Dschagga.**54. CHAGGA** (Мочиг).**Chagga.**

(S. of Kilima-Njaro, E. Africa.)

(Am Kilimandscharo.)

Mterewa, Bwana Rua ofo na mdumikia o tupu.—
Matt. 4. 10, pt.

Tānkri Tschamba.**55. CHAMBA**

(Tānkri char.).

Chamba.

(Chamba State, Panjāb.)

ਫੇਰੇ ਜੀ ਜਿ ਪਾਠਿਐ ਯਪਏ
ਪੁਰੇ ਫੇਰੇ ਜੀ ਜੀ ਅਗੀ ਨਿਭੇ ਅਗੀ ਤੇਰੇ
ਜਿ ਅਗੀ ਪਾ ਅਗੇ ਹੀ ਯਾਗੇ ਜੀ ਪਾ ਫੇਰੇ
ਜੀ ਅਗੀ ਤੇਰੇ ਜਿ ਅਗੀ ਫੇਰੇ ਜੀ ਅਗੀ
ਪੁਰੇ ।

Tscheremissisch.**56. CHEREMISS.****Tchéremisse.**

(Russland.) (Finns on the Volga near Kazan.) (Russie.)

Теньгё иракънъ Юма сандаликамъ, шша икъ шкё ёрга-
жамъ цушъ, сакай иняныша шыдаланъ инже-ймъ, а илеже
варà муцашдма кýрумъ мýчка. [Ed. 1821.]

57. CHINESE (HIGH WEN-LI).

Chinesisch (Hoch-Wenli).

Chinois (Version littéraire).

其	免	子	蓋
愛	沈	賜	上
世	淪、	世、	帝
如	而	俾	以
此。	得	信	獨
	永	之	生
	生、	者	之

58. CHINESE (EASY WEN-LI).

亡	俾	子	蓋
而	凡	以	上
有	信	其	帝
永	之	獨	愛
生。	者、	生	世、
	免	之	甚
	淪	子、	至

See also:

Amoy.
Canton.
Füchau.

Hainan.
Hakka.
Nanking.

Ningpo.
Peking.
Shanghai.

Swatau.
Taichau.
Wenchau.

CHI-NYANJA. *See* **Nyanja.**

CHIPPEWA. *See* **Ojibwa.**

Tschippewyan. **59. CHIPPEWYAN.**

(*Canada. From Churchill to Athabasca.*)

ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ
ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ,

60. CHI-TONGA.

Tschitonga.

(*West of Lake Nyassa, Central Africa.*)

Pakuti Mulungu wangwanja charu viyo, Kuti wangupaska Kananda wake, chakuti mweniyo yose watuvwana nayo watayike cha, Kweni waje ndi umoyo wa mu yaya.

Setschuana. **61. CHUĀNA** (SE-TLAPI). **Setchuana.**

(*Bechuanaland, S. Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa ntsa Moroa ona eo o tsecoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o řumelañ mo go ena, a si ka a hela, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

Tschuwaschisch. **62. CHUVASH.** **Tchouvache.**

(*Russland.*) (*Kazan, &c., Russia.*) (*Russie.*)

Турă тĕнĕене çав тĕрлĕ йуратаĕ, Бăл ĕненекенсем пĕри те ан пĕтĕр, ĕмĕрлĕх пурăнăçа кĕмелле пултăр тесе.

CONGO. *See* **Kongo.**

Copte.

Παιρη† τὰρ ἀφ† μενε πικοςμος
 ρωστε περϋηρι μμαγαιτϋ ἵτερϋηιϋ
 ϋμα οϋον πιβεν εϋηαζ† ἐροϋ ἵτερϋ
 ϋτεμτακο αλλα ἵτερϋθι ἵοϋωηθ
 ἵἐνεζ.

(Cree Indians, Manitoba, &c.)

ԿՎ. ԲԱՆԴՈՎՈՒ ԵՒ ԵԶՐԱՆՈՎՈՒ: ԲԳԼ ԲԸ ԳՆԵԴՈՒ
 ՔԿԼՏՆՈՒ.—*Matt.* 5. 8. [Ed. 1903.]

(Red River, &c., Rupert's Land.)

ፕላንብር ኒዋሪየ ሶፊሪታን ልዋሾ ስ ሶፕላንብር ገዋገ
ፕላንብር ኒዋሪየ ሶፊሪታን ልዋሾ ስ ሶፕላንብር ገዋገ
ፕላንብር ኒዋሪየ ሶፊሪታን ልዋሾ ስ ሶፕላንብር ገዋገ

Weya Muneto ā ispeēche saketaḡpun uske, kē mākw oo pauko-Koosisana, piko una tapwātowayitche numoweya oo ga nissewun-atissēty, maka oo ga ayāty kakekā pimatissēwin.

CREOLE. See **Mauritius.**

67. CRIMEAN or KRIM TÜRKI.

Krim-Türkisch.

Turc de la Crimée.

(*Krim.*)

(*Crimea.*)

(*Crimée.*)

زیرا اللہ دنیاوی شوبلہ سودیکہ کندو بریجک اوغلین
ویردی تاکہ ہر آگر اینانان ہلاک اولمیا امّا ابدی حیاتہ
مالک اولّا .

CROAT. See **Servian in Latin characters.**

Dahome.

DAHOMEY. See **Pōpō.**

Dahoméén.

Südhindostani.

68. DAKHANI. Hindoustani-Dákni.

(*Muhammadans in S. India.*)

کیونکہ خدا دُنیا سے ایسی محبّت رکھا کہ وہ اپنا
ابنِ وحید دے دیا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوے نہ
نہ ہووے

69. DANISH or NORWEGIAN.

Dänisch. Norwegisch.

Danois ou Norvégien.

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer
paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.

70. DANISH or NORWEGIAN (*Latin char.*).

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet
sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som
troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt
Liv.

71. DAUI or SUAU.*(New-Guinea.)**(Nouv.-Guinée.)**(S. Cape, New Guinea.)*

Ena Eaubada ena gadosisi tau nanabuena, ehagu ede, rougu ede, sinagu ede.—*Mark* 3. 35.

72. DIERI.*(Cooper's Creek, S. Australia.)*

Ngangau jeruja Gódali mitala ngantjana wonti, Nulia Ngatamura Kunakulno nunkani jinkina wonti, ngangau pratjanali tana nunkangu mortalu ngundranani, wata tintaterinanto, a-ai, tepi ngurali ngamalkananto.

73. DŌBU.*(New-Guinea.)* *(British New Guinea.)* *(Nouv.-Guinée.)*

Eaubada bare'u i atenuaoleolena, ta enega Natuna tebueuna i enatunena i ebuaea be enega tauna i earena gea'abo i da muawasa, ta eawasina ataia i da 'ewa.

74. DOMINĪCA.**Mundart auf St.-Domingo.****Patois de St. Domingue.***(Patois of Dominica, &c., W. Indies.)*

Pâce toute moune qui ka obéi Bon Dié, c'est fouaie moin épi saie moin epi mama moin.—*Mark* 3. 35.

Duala.**75. DUALLA.****Dualla.**

(*Kamerun.*) (*Cameruns, W. Africa.*) (*Iles Cameroon.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom man mo
Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo,
a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.
[Ed. 1855.]

York-Insel.**76. DUKE OF YORK
ISLAND.****Ile d'York.**

(*Neu-Lauenburg.*) (*S. of New Ireland.*) (*Nouv.-Irlande.*)

Kuma Nara i mari diat a vuravura lenkumi, i
taramweruai uni na Tunalik a kapuana, koniku in
wirua uni ia ba in nurutau un i, in rakanpai ku a
lalaun pa in rap.

Holländisch.**77. DUTCH.****Hollandais.**

Want alzoof lief heeft God de wereld gehad, dat
Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat
een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar
het eeuwige leven hebbe.

Dajakisch.**78. DYAK.****Dayak.**(*Borneo.*)(*S. E. Borneo.*)(*Bornéo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta ka-
lunen, sampai iä djari manenga Anake idjä tong-
gal, nakara genegenep olo, idjä pertjaja huang iä,
djaton banasa, tapi bara pambelom idjä katatahi.
[Neth. B. S. ed. 1858.]

Englisch.**79. ENGLISH.****Anglais.**

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

West Epi.**80. EPI (West) or BAKI.****Baki.**

(*Neu-Hebriden.*) (*New Hebrides.*) (*Nouv.-Hébrides.*)

See also Bieri and Tasiko.

Kanio, tomu na a la tena Atua mialimbo, nai mbe kuruako, kovivinoku, kaineku.—*Mark* 3. 35.

81. EPI (East) or LÆVO.

(*New Hebrides.*)

Miasia God (De) sitomi yomarava sipa mla Narina wawa taga; pe na na lala pinuia na ãa a lelaga vani a a ve mare re, ana a ve kiela namalena na ãa pe uro re.

Eromanga.**82. EROMANGA.****Eromangais.**

(*Neu-Hebriden.*) (*New Hebrides.*) (*Nouv.-Hébrides.*)

It Nobu yemelentokonda losu tamas memovunora Netni px Siteven eni, ma iyi si umentavnirigi Iyi otuonamiap, ko, ampi nomurep ubruni.

Aethiopisch.**87. ETHIOPIC.****Éthiopien.***(Abessinien.)**(Abyssinia.)**(Abyssinie.)*

እስመ : ከመዝ : አፋቀሮ : እግዚአብሔር :
 ለዓለም : እስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቢዛ :
 ከመ : ከሉ : ዘየአምኝ : ቦቱ : ኢይተሐጉል :
 አላ : ይረክብ : ሕይወት : ዘለዓለም ::

Evhe.**88. ÉWÉ** (ANLO).**Hiaou.***(Western Slave Coast, W. Africa.)**(Sklavenküste.)**(Côte négrière.)*

Elabena alegbegbe Mawu lõ xexame, bena wòtšo
 Yenuto we Tenuvi hena, bena amesiambe, ši xoa
 edži sena la, mele tšotšro ge wò, ke bon wòakpo
 agbe mavo.

89. FALASHA or KĀRA.*(Jews about Metammeh, Abyssinia.)*

የጸረ. : ይካላስ : ሺገዕ : ኒ. : ይዘን : ገን፡
 ይሺንሪ : ይገሪ :: — *Mark* 3. 35.

FAN. See **Pahouin.****Fang.****90. FANG.****Fang.***(Gabun.)**(Gabūn, W. Africa.)**(Gabon.)*

Sèmige Jehôva Anyame wie : boñe bisé bia étam.
 — *Matt.* 4. 10, pt. [Rev. A. W. Marling's Version,
 1894.]